

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

випадки, коли співвідношення між формою числа та його семантикою порушується в дистрибутивному контексті. Наприклад: “*Oh, Linda! You know what women are – always got their knife into each other.*” – *J. Grisham.*

Будь-яке мовне явище має своє стандартне значення незалежно від оточення, а в мовному вживанні цей стандарт набуває тих чи інших нюансів, стилістичних відтінків.

Основним поясненням випадків нестандартної числової поведінки іменників в англійській мові є те, що категорія числа завжди піддається впливу специфіки концептуалізації, в результаті якої модифікується семантика іменника, а також те, що граматики іменників відображає те, як концептуалізовані різні класи речей.

1. Ляшевська О. Н. Семантика категорії числа / Н. О. Ляшевська. – В. : Мови слов'янської культури, 2004. – 254с.

2. Шуменко О. А. Словообразовательные характеристики числительных английского языка / А. О. Шуменко // Мир языка: Сборник научных статей. – Павлодар-Кемерово-Витебск : Кереку, 2012. – С. 163-169.

СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКОЇ НАРОДНОЇ ЗАГАДКИ

Демидко А. М.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, ст. викладач Прокопенко А. В.

Загадка – жанр народної творчості, який залишається одним з мало вивчених. Звернення до вивчення англійських народних загадок дозволяє розглянути взаємодію мовної системи та етносу в динаміці, із нової позиції осмислити мовленнєвий феномен народної культури та його вплив на сучасну творчість, на розвиток творчого мислення в молоді. Загадка – умовний діалог, у якому один із учасників повинен відгадати й назвати слово або речення, загадане іншим учасником, але назване ним не прямо, а у вигляді натяку або іносказання [1, 81].

Згідно з класифікацією І. Березовського можна виділити такі тематичні групи загадок:

– природа;

At night they come without being fetched, And by day they are lost without being stolen. (Stars)[2]

– людина;

When is your uncle's sister not your aunt? (When she is my mother)[3]

– матеріальне життя;

What gets wetter as it dries? (A towel) [3]

– трудова діяльність;

Which room has no doors, no windows. (A mushroom.) [2]

– абстрактні загальні умовні та зібрані поняття;

When will a net hold water?(When the water is frozen.) [3]

Для англійської народної загадки характерним є вживання алітерації:

The beginning of eternity

The end of time and space

The beginning of every end,

And the end of every place. (The sound 'e') [2]

Для композиції ряду творів притаманна анафора:

Give me food and I will live. Give me water and I will die

What am I? (Fire) [3]

Композиція народної загадки може бути зумовлена й ускладненим паралелізмом, коли паралельно описуються поняття цілком різні, віддалені. Приклади catch repetition також представлені в англійських народних загадках:

If you have it, you want to share it. If you share it, you do not have it.

What is it? (A secret) [2]

Найголовнішими ознаками художньої специфіки жанру загадок є конкретність теми, лаконізм, конденсованість думки, надзвичайна стійкість традиції та велика усталеність образності.

В основі загадки часто лежить метонімія, яка дає поетичний настрій усій темі і своєю можливістю її двозначного розв'язання надає твору певної гри, що збуджує, стимулює художню уяву того, хто повинен її розв'язати:

My step is slow / the snow's my breath

I give the ground / a grinding death

My marching / makes an end of me

Slain by sun / or drowned in sea. (A glacier) [3]

Чимало загадок побудовано на тавтології:

It cannot be seen, cannot be felt

*Cannot be heard, cannot be smelt.
It lies behind stars and under hills,
And empty holes it fills. It comes first and follows after,
Ends life, kills laughter. (Darkness) [2]*

Отже, виразно проявляється активна соціальна функція англійської загадки в жанрі казки. У багатьох казках змальовується картина відгадування загадок як своєрідний поєдинок у кмітливості, розумовому розвитку між простою людиною з народу і паном. Важливо відзначити, що в цьому поєдинку завжди перемагає простий трудівник, стверджуючи тим самим свою вищість у духовному розвитку по відношенню до панівної верхівки експлуататорського суспільства.

1. Барабанова Н. В. О логической структуре некоторых русских загадок. К вопросу об основной функции народных загадок и их научной классификации // Паремнологические исследования: Сборник статей. – М., 1984.
2. 300 загадок на английском языке для школьников / Сост. Т. А. Соловьёва. – М, 1963.
3. Just Riddles and More...! [Electronic resource]. – A free, fun collection of riddles, puzzles, games, illusions, quizzes, downloads and other activities to stimulate your brain! – USA, 1999-2008. – Mode of access: <http://www.justriddlesandmore.com>.

ОКАЗИОНАЛЬНІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ З АНТРОПОНІМОМ “JACK” В АНГЛОМОВНІЙ СТРИЧЦІ ДЕВІДА ФІНЧЕРА “БІЙЦІВСЬКИЙ КЛУБ”

Дерев'янченко М. Р.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, ст. викладач Рева Н. С.

“Народження” оказіональних фразеологізмів обумовлено реалізацією авторської творчої думки. Коли мовець не знаходить потрібного йому виразу для вираження власних думок, почуттів серед існуючих мовних одиниць, фіксованих системою мови, суб'єкт з певною комунікативною метою шляхом трансформації фразеологічних одиниць, які істотно розрізняються з фразеологічним